

**THE MAHATMA GANDHI UNIVERSITY  
UNDERGRADUATE PROGRAMMES (HONOURS)  
SYLLABUS**

**MGU-UGP (Honours)**

**(2024 Admission Onwards)**



**Faculty: Language and Literature**

**Expert Committee: English**

**Subject: Translation Studies**

**Mahatma Gandhi University  
Priyadarshini Hills  
Kottayam – 686560, Kerala, India**

## Syllabus Index

Name of the Minor: **Translation Studies**

### Semester 1

Course Code	Title of the Course	Type of the Course DSC, MDC, SEC etc.	Credit	Hours/ week	Hour Distribution /week			
					L	T	P	O
MG1DSCTRS100	Malayalam Literature in English Translation	DSC B	4	5	3	0	2	

### Semester: 2

Course Code	Title of the Course	Type of the Course DSC, MDC, SEC etc.	Credit	Hours/ week	Hour Distribution /week			
					L	T	P	O
MG2DSCTRS100	Indian Literatures in English Translation	DSC B	4	5	3	0	2	

# Syllabus

Semester: 3

Course Code	Title of the Course	Type of the Course DSC, MDC, SEC etc.	Credit	Hours/ week	Hour Distribution /week			
					L	T	P	O
MG3DSCTRS200	World Literatures in English Translation	DSC B	4	5	3	0	2	

Semester: 4

Course Code	Title of the Course	Type of the Course DSC, MDC, SEC etc.	Credit	Hours/ week	Hour Distribution /week			
					L	T	P	O
MG4DSCTRS200	Translation for the Media	DSC C	4	5	3	0	2	

MGU-UGP (HONOURS)

# Syllabus



# Mahatma Gandhi University Kottayam

<b>Programme</b>						
<b>Course Name</b>	<b>Malayalam Literature in English Translation</b>					
<b>Type of Course</b>	DSC B					
<b>Course Code</b>	MG1DSCTRS100					
<b>Course Level</b>	<b>100-199</b>					
<b>Course Summary</b>	Introduces the learner to the greatness and variety of Malayalam literature besides inculcating the skill of translating different literary genres from Malayalam to English, providing ample scope for practical exercise in translation.					
<b>Semester</b>	1	Credits			4	Total Hours
<b>Course Details</b>	Learning Approach	Lecture	Tutorial	Practical	Others	
		3	0	1	0	75
<b>Pre-requisites, if any</b>	Proficiency of Malayalam and English languages.					

### COURSE OUTCOMES (CO)

CO No.	Expected Course Outcome	Learning Domains *	PO No
1	To identify the key principles of translation	U	2
2	To differentiate the poetic and prose devices in the source language and target language	An	6
3	To distinguish the narrative order in Malayalam and in English translation	An	4
4	To explain the factors involved in the translation of a play	An	1

**\*Remember (K), Understand (U), Apply (A), Analyse (An), Evaluate (E), Create (C), Skill (S), Interest (I) and Appreciation (Ap)**

**COURSE CONTENT - Content for Classroom transaction (Units)**



**MGU-UGP (HONOURS)**

# Syllabus

Module	Units	Course description	Hrs	CO No.
1 Key Concepts in Translation	1.1	E.V.Ramakrishnan : “Translation as Literary Criticism ; Text and Subtext in Literary Translation” . <i>Locating Indian Literature : Texts, Traditions, Translations</i> . Pg. 167-176 . Orient Blackswan , 2011	4	1
	1.2	J.C.Catford- “Translation :Definition and General Types” Chapter 2 : <i>A Linguistic Theory of Translation</i> OUP, 1965 Pg 20- 26	4	1
	1.3 Practicum	Explain the following terms which are crucial in translation,: Source Language, Target Language, Different levels of translation-full vs partial translation, total vs. restricted translation,free/unbounded translation, literal/word for word translation, Problems involved in translation, Lack of Equivalence-Loss and Gain in Translation	7	1
2 Poetry and Short Story in Translation	2.1	K G: Sankara Pillai: Goorkha <a href="https://www.poemhunter.com/poem/goorkha/">https://www.poemhunter.com/poem/goorkha/</a>	4	2
	2.2	S Joseph: My Sister’s Bible (Trans: K.Satchidanandan,2010) Poetry International <a href="https://www.poetryinternational.com">https://www.poetryinternational.com</a>	4	2
	2.3	Sarah Joseph: “The Moonlight Knows”.Trans. J. Devika	7	2
	2.4 Practicum	Compare and Contrast the two translations of C.Ayyappan’s Story, “Prethabhashanam” done into English as “Spectral Speech” by V.C.Harris and as “Ghost-Speech” by Udaya Kumar	15	2
3 Novel in Translation	3.1	Vaikom Muhammed Basheer-‘ <i>Me Grandad Ad An Elephant</i> (Translated R.E .Asher and AchammaCoilparampil Chandrasekharan	7	3
	3.2 Practicum	Here the students will be given practical exercises in translating from Malayalam to English. 1) Identity Card by S Joseph 2) Porul by P P Ramachandran 3) Karutha Chandran (short story) by M T Vasudevan Nair	8	3

4	Drama in Translation	4.1	Sajitha Madathil–Matsyagandhi (trans.V.C. Harris)	15	4
5			Teacher Specific Content		

<b>Teaching and Learning Approach</b>	<b>Classroom Procedure (Mode of transaction)</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>Lectures on Principles of Translation</li> <li>Synoptic reading and analysis of Source Text and Target Text</li> <li>Discussion on the lexical registers of Malayalam and English</li> <li>Hands on translating some texts by students</li> </ol>																															
<b>Assessment Types</b>	<b>MODE OF ASSESSMENT</b> <b>A. Continuous Comprehensive Assessment (CCA) – 30 marks</b> <table border="1" data-bbox="469 994 920 1160"> <tr> <td>Particulars</td> </tr> <tr> <td>Class test</td> </tr> <tr> <td>Project (Translation)</td> </tr> </table> <b>B Semester End examination</b> Semester End Examination (50 marks descriptive type and 20 marks objective type), duration - 2hrs <table border="1" data-bbox="469 1292 1533 1890"> <thead> <tr> <th>Descriptive Type</th> <th>Word Limit</th> <th>Number of Questions to be added</th> <th>Marks</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Essays</td> <td>300 words</td> <td>1 out of 2</td> <td>1 x 15 = 15</td> </tr> <tr> <td>Short Essay</td> <td>150 words</td> <td>5 out of 8 (Two questions on Practical translation – one from poetry and another from novel/Short story or drama)</td> <td>5 x 5 = 25</td> </tr> <tr> <td>Short Answer</td> <td>50 words</td> <td>5 out of 8</td> <td>5 x 2 = 10</td> </tr> <tr> <td>Objective type</td> <td>NA</td> <td>10 out of 12</td> <td>1 x 10 = 10</td> </tr> <tr> <td>MCQ</td> <td>NA</td> <td>10</td> <td>1 x 10 = 10</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="text-align: right;"><b>Total Marks</b></td> <td><b>70</b></td> </tr> </tbody> </table>	Particulars	Class test	Project (Translation)	Descriptive Type	Word Limit	Number of Questions to be added	Marks	Essays	300 words	1 out of 2	1 x 15 = 15	Short Essay	150 words	5 out of 8 (Two questions on Practical translation – one from poetry and another from novel/Short story or drama)	5 x 5 = 25	Short Answer	50 words	5 out of 8	5 x 2 = 10	Objective type	NA	10 out of 12	1 x 10 = 10	MCQ	NA	10	1 x 10 = 10	<b>Total Marks</b>			<b>70</b>
Particulars																																
Class test																																
Project (Translation)																																
Descriptive Type	Word Limit	Number of Questions to be added	Marks																													
Essays	300 words	1 out of 2	1 x 15 = 15																													
Short Essay	150 words	5 out of 8 (Two questions on Practical translation – one from poetry and another from novel/Short story or drama)	5 x 5 = 25																													
Short Answer	50 words	5 out of 8	5 x 2 = 10																													
Objective type	NA	10 out of 12	1 x 10 = 10																													
MCQ	NA	10	1 x 10 = 10																													
<b>Total Marks</b>			<b>70</b>																													

## References

Ayyappan,C., and V.C.Harris –“Spectral Speech”*Indian Literature*, Jan-Feb 1998,Vol.41.1(183),(1998) : 43-47

J.C.Catford.: *A Linguistic Theory of Translation* OUP, 1965

P.P .Raveendran & G.S.Jayasree Ed*The Oxford India Anthology of Modern Malayalam Literature.*, OUP,

Ayyappan. C. “Ghost-speech” Trans.Udayakumar.V, *No Alphabet in Sight: New Dalit Writings from South India* Ed. K.Satyanarayana& Susie Tharu. Penguin India, 2011

Sarah Joseph. “The Moonlight Knows”.Trans. J. Devika *Masculine of Virgin :Storiesby Sarah Joseph* (Ed.) Mini Krishnan,OUP, 2012

E.V.Ramakrishnan : *Locating Indian Literature : Texts, Traditions, Translations.* Pg 167-176 . Orient Blackswan , 2011

Pillai, Meena.T. *Translating Kerala: The Cultural Turn in Translation Studies*, Orient Blackswan, 2024

## SUGGESTED READINGS

.Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader.* Routledge, 2000.

.Bassnett, Susan. *Translation Studies.* Routledge, 1991.


Baker, Mona. *In Other Words : A Course on Translation.* Routledge, 1992.

Baker, Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies.* Routledge, 1999.

.Jaya Sukumaran and Scaria Zacharia. *Translation: Theory and Practice in Malayalam.* Current Books. /1997.

# Syllabus



	<h2 style="margin: 0;">Mahatma Gandhi University</h2> <h3 style="margin: 0;">Kottayam</h3>
---	--

<b>Programme</b>						
<b>Course Name</b>	<b>Indian Literatures in English Translation</b>					
<b>Type of Course</b>	DSC B					
<b>Course Code</b>	MG2DSCTRS100					
<b>Course Level</b>	<b>100-199</b>					
<b>Course Summary</b>	Introduces the learner to the greatness and variety of Malayalam literature which stands high among Indian regional languages.					
<b>Semester</b>	2	Credits			4	Total Hours
<b>Course Details</b>	Learning Approach	Lecture	Tutorial	Practical	Others	
<b>Pre-requisites, if any</b>	MGU-UGP (HONOURS)					
		3	0	1	0	75

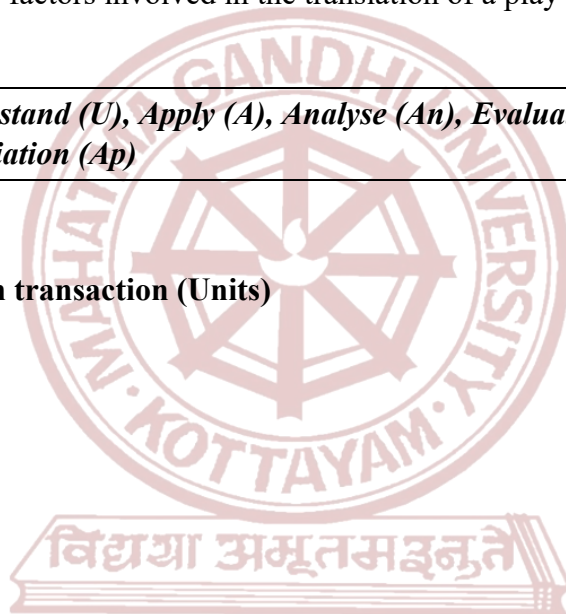
**COURSE OUTCOMES (CO)** *Syllabus*

CO No.	Expected Course Outcome	Learning Domains *	PO No
1	To identify the key principles of translation	U	1
2	To differentiate the poetic and prose devices in the source language and target language	An	1
3	To think creatively and critically within and beyond the singularity of regional literature	An	1,3
4	To explain the factors involved in the translation of a play	An	1,2,3

*\*Remember (K), Understand (U), Apply (A), Analyse (An), Evaluate (E), Create (C), Skill (S), Interest (I) and Appreciation (Ap)*

## COURSE CONTENT

### Content for Classroom transaction (Units)



MGU-UGP (HONOURS)

# Syllabus

Module	Units	Course description	Hrs	CO No.
1 Theory	1.1	Sujit Mukerjee “A Link Literature for India” in <i>Translation as Discovery</i> . Pg 34-45	10	1
	1.2 Practicu m	Bhasa : The Shattered Thigh, translated by A.N.D. Haksar	5	1,2
2 Short Fiction	2.1	Mahasweta Devi: Kunti and the Nishadin (Translated by Anjum Katyal)	3	2,3
	2.2	Saadat Hasan Manto: Open It! (Khol Do) (Translated by C Christine Fair)	3	2,3
	2.3	Anna Bhau Sathe, “Gold from the Grave”	4	2,3
	2.4 Practicu m	Perumal Murugan, “The Man Who Could Not Sleep”	5	2,3
3 Poems	3.1	Kabir: O Servant, where dost thou seek Me, translated by Tagore	3	2,3
	3.2	Mirza Asadullah Khan Ghalib: On the Death of an Adopted Son, translated by Khushwant Singh	3	2,3
	3.3	Amrita Pritam: To Waris Shah, translated by Amrita Pritam	2	2,3
	3.4	Nilim Kumar : Guwahati, translated by Uttam Duorah	2	2,3
	3.5 Practicu m	Gnanakoothan: The Son Complains to His Mother, translated by R Parthasarathy	2	2,3

	3.6 Practicu m	Kynpham Sing Nongkynrih: The Fungus, <a href="https://www.poetryinternational.com/en/poets-poems/poems/poem/103-6310_THE-FUNGUS">https://www.poetryinternational.com/en/poets-poems/poems/poem/103-6310_THE-FUNGUS</a>	3	2,3
	3.7 Practicu m	Kalidasa: Ritusamhara, Canto One. Summer (From Kalidasa: The Loom of Time translated by Chandra Rajan.	15	2,3
4 <b>Novel in Translation</b>	4.1	UR Ananta Murthy: <i>Samskara (A Rite for a Dead Man)</i> , translated by A.K. Ramanujan.	15	2,3
5		<b>Teacher Specific Content</b>		



**MGU-UGP (HONOURS)**

# Syllabus

<b>Teaching and Learning Approach</b>	<p><b>Classroom Procedure (Mode of transaction)</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Lectures on Principles of Translation</li> <li>Synoptic reading and analysis of Source Text and Target Text</li> <li>Discussion on the lexical registers of Malayalam and English</li> <li>Hands on translating some texts by students</li> </ol>																																	
<b>Assessment Types</b>	<p><b>MODE OF ASSESSMENT</b></p> <p><b>A. Continuous Comprehensive Assessment (CCA) – 30 marks</b></p> <table border="1" data-bbox="435 678 715 936"> <tr><td>Particulars</td></tr> <tr><td>Class test</td></tr> <tr><td>Group Project</td></tr> <tr><td>Assignment</td></tr> <tr><td>Seminar</td></tr> </table> <p><b>B Semester End examination</b></p> <p>Total – 70 marks, duration - 2hrs</p> <table border="1" data-bbox="435 1104 1500 1462"> <thead> <tr> <th>Descriptive Type</th> <th>Word Limit</th> <th>Number of Questions to be added</th> <th>Marks</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Essays</td> <td>300 words</td> <td>1 out of 2</td> <td>1 x 15 = 15</td> </tr> <tr> <td>Short Essay</td> <td>150 words</td> <td>5 out of 8</td> <td>5 x 5 = 25</td> </tr> <tr> <td>Short Answer</td> <td>50 words</td> <td>5 out of 8</td> <td>5 x 2 = 10</td> </tr> <tr> <td>Objective type</td> <td>NA (HONOURS)</td> <td>10 out of 12</td> <td>1 x 10 = 10</td> </tr> <tr> <td>MCQ</td> <td>NA</td> <td>10</td> <td>1 x 10 = 10</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="text-align: right;">Total Marks</td> <td>70</td> </tr> </tbody> </table>	Particulars	Class test	Group Project	Assignment	Seminar	Descriptive Type	Word Limit	Number of Questions to be added	Marks	Essays	300 words	1 out of 2	1 x 15 = 15	Short Essay	150 words	5 out of 8	5 x 5 = 25	Short Answer	50 words	5 out of 8	5 x 2 = 10	Objective type	NA (HONOURS)	10 out of 12	1 x 10 = 10	MCQ	NA	10	1 x 10 = 10	Total Marks			70
Particulars																																		
Class test																																		
Group Project																																		
Assignment																																		
Seminar																																		
Descriptive Type	Word Limit	Number of Questions to be added	Marks																															
Essays	300 words	1 out of 2	1 x 15 = 15																															
Short Essay	150 words	5 out of 8	5 x 5 = 25																															
Short Answer	50 words	5 out of 8	5 x 2 = 10																															
Objective type	NA (HONOURS)	10 out of 12	1 x 10 = 10																															
MCQ	NA	10	1 x 10 = 10																															
Total Marks			70																															

## References

Bhasa . *The Shattered Thigh and Other Plays*, A.N.D. Haskar (Translator), Penguin Books, 1993

Mahasweta Devi. *After Kurukshetra*, Anjum Katyal (Translator), Seagull Books in 2005.

Mukherjee, Sujit. *Translation as Discovery and Other Essays on Indian Literature in English Translation*, Allied Publishers, 1981

Arjun Dangle (Ed.). *Homeless in My Land: Modern Marathi Dalit Short Stories*, Disha Books, 1992

Perumal Murugan. *The Man Who Could Not Sleep*, Juggernaut, 2021

Rabindranath Tagore (Translator). *One Hundred Poems of Kabir*, Macmillan, 1915

UR Ananta Murthy *Samskara: A Rite for a Dead Man*, tr A.K. Ramanujan New Delhi: Oxford University Press

### **SUGGESTED READINGS**

Bassnett, Susan. *Translation Studies*. Routledge, 1991.

Baker, Mona. *In Other Words : A Course on Translation*. Routledge, 1992.

Baker, Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge, 1999.

Devy, G.N. *After Amnesia*, Orient Blackswan, 2019.

Mukherjee, Tutun (Ed). *Translation from Periphery to Centre stage*,. Prestige Books, 1998.

Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader*. Routledge, 2000



**MGU-UGP (HONOURS)**

# Syllabus



# Mahatma Gandhi University Kottayam

<b>Programme</b>						
<b>Course Name</b>	<b>World Literatures in English Translation</b>					
<b>Type of Course</b>	DSC B					
<b>Course Code</b>	MG3DSCTRS200					
<b>Course Level</b>	<b>200-299</b>					
<b>Course Summary</b>	The Course is designed to provide students with a foundational understanding of the theory, practice, and complexities involved in the art of translation.					
<b>Semester</b>	3	Credits			4	Total Hours
<b>Course Details</b>	Learning Approach	Lecture	Tutorial	Practical	Others	
		3		1		75
<b>Pre-requisites, if any</b>	Students should have an aptitude to read and appreciate translated literary works					

## MGU-UGP (HONOURS) COURSE OUTCOMES (CO)

# Syllabus

CO No.	Expected Course Outcome	Learning Domains *	PO No
1	Demonstrate a comprehensive understanding of foundational concepts and theories in translation studies.	U	1,2
2	Evaluate the quality of translations based on linguistic accuracy, cultural fidelity, and adherence to the intended purpose of the text.	U	3
3	Analyze and interpret the cultural contexts that influence translations.	An	1,2
4	Apply various translation techniques and strategies to effectively convey meaning between languages, considering linguistic, cultural, and contextual factors.	A	3
5	Critically evaluate translated texts' linguistic quality and cultural appropriateness and provide constructive feedback.	E	3
*Remember (K), Understand (U), Apply (A), Analyse (An), Evaluate (E), Create (C), Skill (S), Interest (I) and Appreciation (Ap)			

## COURSE CONTENT

Content for Classroom transaction (Units) (HONOURS)

# Syllabus



Module	Units	Course description	Hrs	CO No.
1 Key Concepts of Translation	1.1	'Translation as Discovery' by Sujit Mukherjee	5	1,2,4
	1.2	'The Origins and Developments of Translation Studies' by Susan Bassnet	5	1,2,4
	1.3 Practicum	Key Concepts in Translation Studies	5	1,2,4
2 Poems in Translation	2.1	"The Albatross" by Charles Baudelaire ("L'Albatros") Translated by William Aggeler, from the collection <i>The Flowers of Evil</i>	4	1,4
	2.2	The Panther by Rainer Maria Rilke Translated by Steven Michell	4	1,4
	2.3	"Lot's Wife" by Anna Akhmatova Translated by Stanley Kunitz and Max Hayward from <i>Poems of Akhmatova</i> , by Anna Akhmatova	2	1,4
	2.4 Practicum	Adonis: Celebrating Childhood, translated by Khaled Mattawa.	5	1,4
3 Drama in Translation	3.1	<i>The Blood Wedding</i> by Federico Garcia Lorca Trans. Langston Hughes	10	1,4
	3.2 Practicum	<i>A Marriage Proposal</i> - Anton Chekhov. Trans by Julius West	5	1,4
4 Fiction in Translation	4.1	Ryūnosuke Akutagawa: "In a Grove", Translated by Takashi Kojima	5	3,4
	4.2	Jorge Luis Borges: "The Garden of Forking Paths", translated by Helen Temple and Ruthven Todd.	5	3,4
	4.3	Albert Camu : <i>The Guest</i> , Translated by Justin O'Brein	5	3,4
	4.4 Practicum	Gabriel Garcia Marquez: <i>Chronicle of a Death Foretold</i> , Translated by Gregory Rabassa	15	3,4
5		Teacher Specific Content		

<b>Teaching and Learning Approach</b>	<b>Classroom Procedure (Mode of transaction)</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Lectures</li> <li>● Readings</li> <li>● Discussion Forums</li> </ul>																																			
<b>Assessment Types</b>	<b>A.Continuous Comprehensive Assessment – 30 marks</b> <table border="1" data-bbox="427 544 742 723"> <tr><td>Particulars</td></tr> <tr><td>Class test</td></tr> <tr><td>Seminar</td></tr> <tr><td>Assignment</td></tr> </table> <p>.B. Semester End Examination (50 marks descriptive type and 20 marks objective type ), duration - 2hrs</p> <table border="1" data-bbox="427 869 1449 1205"> <thead> <tr> <th>Descriptive Type</th> <th>Word Limit</th> <th>Number of Questions to be added</th> <th>Marks</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Essays</td> <td>300 words</td> <td>1 out of 2</td> <td>1 x 15 = 15</td> </tr> <tr> <td>Short Essay</td> <td>150 words</td> <td>5 out of 8</td> <td>5 x 5 = 25</td> </tr> <tr> <td>Short Answer</td> <td>50 words</td> <td>5 out of 8</td> <td>5 x 2 = 10</td> </tr> <tr> <td>Objective type</td> <td>NA</td> <td>10 out of 12</td> <td>1 x 10 = 10</td> </tr> <tr> <td>MCQ</td> <td>NA</td> <td>10</td> <td>1 x 10 = 10</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>Total</td> <td>70</td> </tr> </tbody> </table>				Particulars	Class test	Seminar	Assignment	Descriptive Type	Word Limit	Number of Questions to be added	Marks	Essays	300 words	1 out of 2	1 x 15 = 15	Short Essay	150 words	5 out of 8	5 x 5 = 25	Short Answer	50 words	5 out of 8	5 x 2 = 10	Objective type	NA	10 out of 12	1 x 10 = 10	MCQ	NA	10	1 x 10 = 10			Total	70
Particulars																																				
Class test																																				
Seminar																																				
Assignment																																				
Descriptive Type	Word Limit	Number of Questions to be added	Marks																																	
Essays	300 words	1 out of 2	1 x 15 = 15																																	
Short Essay	150 words	5 out of 8	5 x 5 = 25																																	
Short Answer	50 words	5 out of 8	5 x 2 = 10																																	
Objective type	NA	10 out of 12	1 x 10 = 10																																	
MCQ	NA	10	1 x 10 = 10																																	
		Total	70																																	

## References

Mukherjee, Sujit. *Translation as Discovery and Other Essays on Indian Literature in English Translation*. Allied Publishers, 1981.

Bassnett, Susan. *Translation Studies, 3rd Ed.* Routledge, 2002.

[https://www.academia.edu/21596357/Translation\\_Studies\\_3rd\\_Ed\\_Bassnett\\_Susan\\_Routledge\\_](https://www.academia.edu/21596357/Translation_Studies_3rd_Ed_Bassnett_Susan_Routledge_)

<https://fleursdumal.org/poem/200>

<https://www.wenaus.org/poetry/panther.html>

<https://poets.org/poem/lots-wife>

<https://scroll.in/article/1054403/arise-out-of-the-lock-50-bangladeshi-women-poets-from-several-generations-in->

[translation#:~:text='Arise%20out%20of%20the%20Lock'%2C%20Sufia%20Kamal%20\(1911,to%20arise%20is%20the%20order!&text=to%20redde%20your%20lips%20is,or%20death%20rings%20the%20chime.&text=wide%20eyes%20raised%20quick%20to%20the%20moment%2C%20not%20lowered%20any%20more.](#)

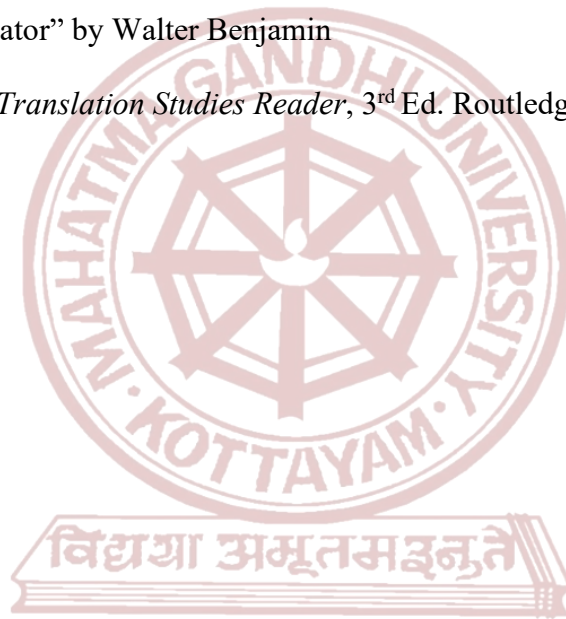
<https://www.poetryfoundation.org/poems/55321/celebrating-childhood>

<https://allpoetry.com/A-Sad-State-Of-Freedom>

## SUGGESTED READINGS


“The Task of the Translator” by Walter Benjamin

Venuti, Lawrence, *The Translation Studies Reader*, 3<sup>rd</sup> Ed. Routledge 2012



MGU-UGP (HONOURS)

# Syllabus

	<b>Mahatma Gandhi University</b> <b>Kottayam</b>
---	---

<b>Programme</b>						
<b>Course Name</b>	<b>Translation for the Media</b>					
<b>Type of Course</b>	DSC C					
<b>Course Code</b>	MG4DSCTRS200					
<b>Course Level</b>	<b>200 – 299</b>					
<b>Course Summary</b>	<p>This course shall provide a comprehensive understanding of the various approaches to translation outside of literary texts and provide an interdisciplinary approach to the study of English in its functionality.</p> <p>The course presents concepts and techniques that can be fruitfully used by experts in multiple languages who are sensitive to other cultures. As the course promotes creativity in the field of media studies, the course focuses on strengthening critical analysis and empathy skill.</p>					
<b>Semester</b>	4	Credits			4	Total Hours
<b>Course Details</b>	Learning Approach	Lecture	Tutorial	Practical	Others	
		3	0	1	0	75
<b>Pre-requisites, if any</b>	<b>MGU-UGP (HONOURS)</b>					

**COURSE OUTCOMES (CO)** *Syllabus*

CO No.	Expected Course Outcome	Learning Domains *	PO No
1	Apply effective techniques for translating news articles, ensuring clarity, accuracy, and impartiality	A	1, 2, 3
2	Demonstrate cultural sensitivity and awareness in translations, ensuring that the content is appropriate and respectful towards the cultural context of the target audience	U	8, 1,
3	Adapt the technical and linguistic aspects of translation in the fields of subtitling, including synchronization, condensation, and readability	C	3, 1
4	Apply dubbing techniques, ensuring that translated dialogue matches the original lip movements and conveys the intended emotions	A	1,
5	Develop skills for creating descriptive audio content for visually impaired audiences, adhering to industry standards and guidelines	S	2, 3, 6, 7
6	Adapt translations to different media formats, ensuring consistency and appropriateness across various platforms	C	1, 3
7	Exhibit advanced proficiency in both source and target languages, ensuring accurate and culturally appropriate translations	C	1,
8	Demonstrate a thorough understanding of key translation theories and their applications in various media contexts	U	1,

*\*Remember (K), Understand (U), Apply (A), Analyse (An), Evaluate (E), Create (C), Skill (S), Interest (I) and Appreciation (Ap)*

## COURSE CONTENT

### Content for Classroom transaction (Units)

Module	Units	Course description	Hrs	CO No.
1 News Transl ation	1.1	Hard news and Soft News – cultural relativity in the preferences for hard news and soft news. Foreignisation and Domestication – cultural biases  News Agency Translations in the global scenario – news translation in a multi-lingual environment  News in dailies, news portals and the visual media	5	8
	1.2	Diplomacy in translation – multiple source texts in news translation – translation as editing  Hard news and soft news: varying strategies in translation – cultural differences in the treatment of content and language styles	5	2, 6
	1.3 Practicum	News translation Practice- 1	5	1, 6, 7
2 Langu age Skills for Subtitl ing	2.1	History of subtitling: the silent movie era and after  Key technical terms and concepts: intertitles – digital and analogous subtitles – closed subtitles and open subtitles – subtitles and captions	5	8
	2.2	Content of subtitles: Linguistic content (conversations, songs, non-diegetic linguistic content) Non-linguistic sound  Visual Features  Language Variety in subtitling  Technical issues in subtitling -- overtranslation and undertranslation  Technological advancements	5	3
	2.3 Practicum	Subtitling – Practice -1	5	6, 7

	3.1	History of Dubbing (post-silent film era): Sound on film – magnetic strips – digital dubbing – full dubbing and partial dubbing (voice-over)	5	4
3 <b>Language Skills for Dubbing</b>	3.2	Synchrony in dubbing: lip synchrony – isochrony – kinetic synchrony – problem of equivalence – technical requirements v/s close translation – revoicing to overcome problems of synchrony  Standard Practices in voice-over dubbing  Technological advancements	5	6, 7
	3.3 Practicum	Dubbing Practice -1	5	
4 <b>Audio Description</b>	4.1	Evolution and History of audio description Japanese Genshi – Running Commentaries on Radio – Audio Description for the Visually challenged	5	8
	4.2	Audio description in the theatre Audio description in Cinema  Audio Introduction Visual Information and Auditory Information	5	5
	4.3	Describing live musical events and performances in theatre – Complexities of audio description in the theatre  Audio description and cultural load Variations demanded by age difference  Creative use of language in audio descriptions  Writing script for audio description	5	5
	4.4 Practicum	Audio description – Practice News Translation Practice -2	7	6, 7
	4.5 Practicum	Editing and Analysis of Script Dubbing Practice -2 Subtitling Practice – 2	8	7, 8

5		Teacher Specific Content		
---	--	--------------------------	--	--

<b>Teaching and Learning Approach</b>	<p><b>Classroom Procedure (Mode of transaction)</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Lecture</li> <li>2. Class Discussions</li> <li>3. Hands-on training</li> <li>4. Research Projects and Presentations</li> </ol>																																
<b>Assessment Types</b>	<p><b>MODE OF ASSESSMENT</b></p> <p><b>A. Continuous Comprehensive Assessment (CCA) – 30 marks</b></p> <table border="1" style="margin-left: 20px;"> <tr><td>Particulars</td></tr> <tr><td>Translation (News)</td></tr> <tr><td>Movie subtitling</td></tr> <tr><td>Class test</td></tr> </table> <p><b>B. Semester End Examination (50 marks descriptive type and 20 marks objective type )</b></p> <table border="1" style="margin-left: 20px;"> <thead> <tr> <th>Descriptive Type</th> <th>Word Limit</th> <th>Number of Questions to be added</th> <th>Marks</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Essays</td> <td>300 words</td> <td>1 out of 2</td> <td>1 x 15 = 15</td> </tr> <tr> <td>Short Essay</td> <td>150 words</td> <td>5 out of 8</td> <td>5 x 5 = 25</td> </tr> <tr> <td>Short Answer</td> <td>50 words</td> <td>5 out of 8</td> <td>5 x 2 = 10</td> </tr> <tr> <td>Objective type</td> <td>NA</td> <td>10 out of 12</td> <td>1 x 10 = 10</td> </tr> <tr> <td>MCQ</td> <td>NA</td> <td>10</td> <td>1 x 10 = 10</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td><b>Total</b></td> <td><b>70</b></td> </tr> </tbody> </table>	Particulars	Translation (News)	Movie subtitling	Class test	Descriptive Type	Word Limit	Number of Questions to be added	Marks	Essays	300 words	1 out of 2	1 x 15 = 15	Short Essay	150 words	5 out of 8	5 x 5 = 25	Short Answer	50 words	5 out of 8	5 x 2 = 10	Objective type	NA	10 out of 12	1 x 10 = 10	MCQ	NA	10	1 x 10 = 10			<b>Total</b>	<b>70</b>
Particulars																																	
Translation (News)																																	
Movie subtitling																																	
Class test																																	
Descriptive Type	Word Limit	Number of Questions to be added	Marks																														
Essays	300 words	1 out of 2	1 x 15 = 15																														
Short Essay	150 words	5 out of 8	5 x 5 = 25																														
Short Answer	50 words	5 out of 8	5 x 2 = 10																														
Objective type	NA	10 out of 12	1 x 10 = 10																														
MCQ	NA	10	1 x 10 = 10																														
		<b>Total</b>	<b>70</b>																														

## References

- Anna Matamala, Pilar Orero (eds.). *Listening to Subtitles: Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing*. 2010.
- David Bellos. *Is There a Fish in Your Ear? : Translation and the Meaning of Everything*. London, Penguin Books, 2011.
- Fryer, Louise. *An Introduction to Audio Description: A Practical Guide*. Routledge, 2016.
- Ranzato. Irene and Serenella Zanotti (Ed). *Reassessing Dubbing: Historical*



*Approaches and Current Trends*. 2019.

Scammell, Claire. *Translation Strategies in Global News: What Sarkozy said in the suburbs*. Guildford, UK: Palgrave Pivot, 2018.



**MGU-UGP (HONOURS)**

# Syllabus